

Dit zijn de algemene voorwaarden zoals VERA Business Partner Vertalingen deze hanteert en conform welke de dienstverlening geschiedt.

#### **ARTIKEL 1: Definities**

- 1.1 Onder bureau wordt verstaan het bedrijf opererend onder de naam *VERA Business Partner Vertalingen*, gevestigd te Haagweg 34, 5995 AB, Kessel en ingeschreven bij de Kamer van Koophandel te Roermond onder nummer: 75463377.
- 1.2 Onder opdrachtgever wordt verstaan de rechtspersoon of natuurlijke persoon die aan het bureau opdracht heeft gegeven tot de levering van diensten.
- 1.3 Onder diensten worden verstaan de door het bureau aangeboden dan wel geleverde werkzaamheden in de ruimste zin des woords.

#### **ARTIKEL 2: Toepasselijkheid**

- 2.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen en overeenkomsten tussen het bureau en de opdrachtgever alsook op de uitvoering daarvan, tenzij van deze voorwaarden door beide partijen uitdrukkelijk en schriftelijk is afgeweken. Deze voorwaarden zijn op eventuele wijzigingen van de overeenkomst integraal van toepassing.
- 2.2 De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met het bureau, voor de uitvoering waarvan door het bureau derden dienen te worden betrokken.
- 2.3 Eventuele algemene voorwaarden van de (potentiële) opdrachtgever worden door deze voorwaarden uitgesloten.
- 2.4 Op van deze algemene voorwaarden afwijkende bedingen kan de opdrachtgever slechts een beroep doen, indien die afwijkende bedingen uitdrukkelijk en schriftelijk door het bureau zijn aanvaard.

#### **ARTIKEL 3 – Offertes en totstandkoming overeenkomst**

- 3.1 Alle offertes, aanbiedingen en prijsopgaven van het bureau zijn geheel vrijblijvend en houden geen verbintenis in haar hoofde in. De aangeboden prijzen in offertes zijn in euro en exclusief belasting op de toegevoegde waarde (btw), tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven. Opdrachten en acceptatie van een aanbieding door de opdrachtgever gelden als onherroepelijk.
- 3.2 De overeenkomst tot het verrichten van de opdracht komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van het bureau of, indien geen offerte is uitgebracht, door schriftelijke aanvaarding door het bureau via e-mail, fax, post of koerier van een opdracht geplaatst door de opdrachtgever.  
Het bureau behoudt zich het recht voor de gedane prijsopgave en opgegeven leveringstermijnen nog te herroepen na de aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever, indien het bureau vóór de offerte de volledige tekst niet heeft kunnen inzien en/of beoordelen.
- 3.3 De overeenkomst tot het verrichten van de opdracht komt enkel tot stand op voorwaarde dat het bureau na inzage van de te vertalen tekst binnen redelijke tijd de overeenkomst wegens gewichtige redenen alsnog kan opzeggen, zonder dat daarvoor enige aansprakelijkheid jegens de opdrachtgever ontstaat. Teksten met een strafbare inhoud en teksten die in strijd zijn met de goede zeden kunnen door het bureau ook na de totstandkoming van de overeenkomst geweigerd worden.
- 3.4 Door aanvaarding van de offerte en/of door plaatsing van de opdracht gaat de opdrachtgever akkoord met de algemene voorwaarden van het bureau.
- 3.5 Een samengestelde prijsopgave verplicht het bureau niet tot het verrichten van een gedeelte van de opdracht tegen een overeenkomstig deel van de opgegeven prijs. Eerder uitgebrachte offertes gelden niet automatisch voor toekomstige opdrachten.
- 3.6 Onjuistheden in de opdrachtbevestiging van het bureau dienen binnen twee (2) werkdagen na de datum van de opdrachtbevestiging schriftelijk aan het bureau te worden bericht, bij gebreke waarvan de opdrachtbevestiging geacht wordt de overeengekomen afspraken tussen partijen juist en volledig weer te geven en de opdrachtgever daaraan gebonden is.
- 3.7 Handelt de opdrachtgever in naam van een of meerdere anderen, dan is hij - onverminderd de aansprakelijkheid van die anderen - tegenover het bureau aansprakelijk als ware hij zelf de opdrachtgever. Sluit het bureau een overeenkomst met twee of meer natuurlijke of rechtspersonen, dan zijn alle opdrachtgevers steeds hoofdelijk en voor het geheel jegens het bureau aansprakelijk. Indien het bureau een overeenkomst sluit met een onderneming in oprichting blijven de oprichters ook na bekrachtiging van de overeenkomst ieder hoofdelijk aansprakelijk voor het geheel.
- 3.8 Mondelinge toezeggingen gedaan door het bureau of afspraken gemaakt door of met haar personeel binden het bureau pas nadat het bureau deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.
- 3.9 Het bureau heeft te allen tijde het recht gehele of gedeeltelijke vooruitbetaling te vorderen en/of op andere wijze voor betaling zekerheid te verkrijgen.

#### **ARTIKEL 4 – Wijziging en annulering van opdrachten**

- 4.1 Als de klant wijzigingen of toevoegingen in de opdracht aanbrengt, nadat een overeenkomst van kracht werd en als deze wijzigingen en/of toevoegingen niet beperkt zijn in omvang, dan is het bureau te allen tijde gerechtigd de levertermijn en/of de verschuldigde vergoeding voor een opdracht aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. Bij het alsnog weigeren van de opdracht, is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 4.2 Opdrachtgever is gerechtigd om een vertaalopdracht gedeeltelijk of in zijn geheel in te trekken, maar is dan wel gehouden de reeds gemaakte kosten, in de ruimste zin, te vergoeden. Het bureau zal al het reeds uitgevoerde werk aan de opdrachtgever leveren. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

#### **ARTIKEL 5 – Uitvoering van taken en vertrouwelijkheid**

- 5.1 Het bureau zal de opdracht naar beste kunnen en met de nodige deskundigheid uitvoeren, rekening houdend met het door opdrachtgever gespecificeerde doel van de te vertalen of bewerken tekst(en).
- 5.2 Het materiaal nodig voor de goede uitvoering van de opdracht wordt door de opdrachtgever op zijn kosten en risico's in goed leesbare vorm via e-mail, fax, post of koerier geleverd aan het bureau. Voor elke opdracht worden de woorden, de uitdrukkingen en de spelling van de erkende woordenboeken als correct beschouwd. Niettemin kan de opdrachtgever vooraf zijn voorkeur voor een spelling of een precieze woordkeuze doorgeven. Op verzoek dient hij bijkomende, inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie te verstrekken die nodig zijn voor de goede uitvoering van de desbetreffende opdracht. Indien de te vertalen tekst specifieke interne afkortingen bevat, is de opdrachtgever gehouden de betekenis ervan mee te delen om de opdracht tot een goed einde te brengen. Bij het ontbreken van aanwijzingen of documenten worden vaktermen vertaald in een lexicografisch verantwoorde c.q. algemeen begrijpelijke vorm. De kosten om de vertaling en voornoemd materiaal aan de opdrachtgever (terug) te bezorgen, worden volledig gedragen door het bureau, voor zover daarbij gebruik wordt gemaakt van e-mail, fax of de gewone postdiensten.

- 5.3 Het bureau heeft het recht om naar eigen inzicht derden voor de uitvoering van de opdracht in te schakelen. De wijze waarop en door welke personen de opdracht uitgevoerd wordt, wordt bepaald door het bureau, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de wensen van de opdrachtgever. Iedere opdracht wordt, met terzijdestelling van het bepaalde in de artikelen 7:404 BW en 7:407 lid 2 BW, geacht uitsluitend te zijn verstrekt aan, en te zijn aanvaard door het bureau.
- 5.4 Het bureau zal alle aan haar toevertrouwde documenten met uiterste vertrouwelijkheid behandelen en strikte geheimhouding van hun inhoud betrachten voor zover dit mogelijk is in verband met het uitvoeren van de opdracht. Het bureau zal haar medewerkers en/of in te schakelen derden tot geheimhouding verplichten. Het bureau is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers en/of derden indien het bureau aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

#### **ARTIKEL 6 - Leveringstermijn en tijdstip van levering**

- 6.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra het bureau constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is het bureau gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen. Bij toerekenbare overschrijding door het bureau van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen fatale leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Het bureau is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 6.2 De levering door het bureau wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending of afgifte van de vertaling aan de opdrachtgever. Als tijdstip van verzending geldt afhankelijk van de wijze van verzending het moment van terpostbezorging of afgifte aan de koerier door het bureau dan wel, in geval van elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.) het tijdstip waarop het medium de verzending heeft voltooid.

#### **ARTIKEL 7 - Klachten**

- 7.1 Indien de opdrachtgever ontevreden is over een dienst verleend door het bureau, moet de opdrachtgever binnen tien (10) werkdagen vanaf ontvangst van deze dienstverlening een schriftelijke klacht indienen bij het bureau.
- 7.2 Indien de klacht gegrond en geformuleerd is binnen de termijn van tien werkdagen, verbindt het bureau er zich toe, zonder de minste schadevergoeding en binnen een beperkte termijn, het geleverde werk te analyseren, te wijzigen en/of te verbeteren. Indien het bureau niet tegemoet kan komen aan de wensen van de opdrachtgever met betrekking tot de wijziging en/of verbetering van het geleverde werk, zal het bureau aan de opdrachtgever een korting toekennen op de factuurprijs, zonder de minste schadevergoeding voor de opdrachtgever.
- 7.3 Klachten schorten de betalingsverplichting van de opdrachtgever niet op.
- 7.4 Indien de opdrachtgever binnen de in artikel 7.1 vastgestelde termijn geen klacht heeft ingediend bij het bureau, zal de dienstverlening worden beschouwd als zijnde goedgekeurd door de opdrachtgever en verliest de opdrachtgever elk rechtsmiddel door begane fout.

#### **ARTIKEL 8 - Vergoeding en betaling**

- 8.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders overeengekomen, is het honorarium in beginsel gebaseerd op een bij het bureau geldend woordtarief in de brontekst, op de talencombinatie, op eventuele specifieke eigenschappen van het document en de betreffende tekst en op eventuele speciale verzoeken of vereisten van de opdrachtgever. De telling van de woorden in deze brontekst gebeurt elektronisch. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.
- 8.2 Indien het bureau bijkomende diensten op zich neemt zonder dat daarvoor uitdrukkelijk een prijs is vastgelegd in de overeenkomst, is zij gerechtigd om daarvoor een redelijke vergoeding in rekening te brengen.
- 8.3 Indien de opdrachtgever de voor de uitvoering van de opdracht benodigde informatie, bestanden, documenten en/of anderszins benodigde zaken aanlevert op dusdanige wijze dat het bureau meer dan wel andere werkzaamheden dient uit te voeren en/of meer kosten maakt dan verwacht bij het aangaan van de overeenkomst, is het bureau gerechtigd de overeengekomen vergoeding dienovereenkomstig te verhogen. Het gaat dan onder meer doch niet beperkt om de volgende gevallen: onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of bestanden en/of extra bewerkelijke tekst.
- 8.4 De door het bureau opgegeven of met het bureau overeengekomen prijzen en/of tarieven zijn exclusief btw en andere van overheidswege opgelegde heffingen.
- 8.5 Facturen van het bureau dienen binnen vijftien (15) dagen na factuurdatum te worden voldaan in de op de factuur vermelde valuta en dit door storting of overschrijving op de op de factuur vermelde bankrekening. Indien geen tijdige betaling wordt ontvangen, is de opdrachtgever zonder verdere ingebrekestelling, over het factuurbedrag de wettelijke rente vermeerderd met 3% op jaarbasis verschuldigd, gerekend vanaf de vervaldag tot en met de dag van betaling. De opdracht is pas volledig afgesloten op het moment dat de opdrachtgever het integrale factuurbedrag aan het bureau heeft overgemaakt. Voor particulieren hanteert het bureau een vooruitbetalingsbeleid, waarbij de factuur vóór de levering voldaan dient te worden.
- 8.6 Alle eventuele gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten die door het bureau worden gemaakt in verband met de invordering van het door de opdrachtgever verschuldigde bedrag zijn voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke incassokosten worden berekend aan de hand van het besluit vergoeding buitengerechtelijke incassokosten met een minimum van EUR 40,-.
- 8.7 Door de opdrachtgever gedane betalingen strekken steeds eerst ter afdoening van de verschuldigde kosten, vervolgens ter afdoening van de verschonen rente en daarna ter afdoening van de opeisbare facturen die het langst openstaan, zelfs al vermeldt de opdrachtgever dat de voldoening betrekking heeft op een latere factuur.
- 8.8 De opdrachtgever doet afstand van enig recht op verrekening van over en weer verschuldigde bedragen. Het bureau is steeds bevoegd al hetgeen zij aan de opdrachtgever schuldig is te verrekenen met hetgeen de opdrachtgever en/of aan de opdrachtgever gelieerde ondernemingen, al dan niet opeisbaar, aan het bureau schuldig is/zijn.

#### **ARTIKEL 9 - Aansprakelijkheid en vrijwaring**

- 9.1 Het bureau is jegens opdrachtgever enkel aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan het bureau toerekenbare tekortkoming. Het bureau kan nooit aansprakelijk gesteld worden voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade, gederfde winst, claims van derden, voor de opdrachtgever geldende boetebedingen en iedere andere schade, ontstaan door welke oorzaak ook, tenzij er sprake is van grove schuld of opzet van het vertaal. Alleen in gevallen dat er sprake is van een toerekenbare tekortkoming van de zijde van het bureau, is het bureau jegens de opdrachtgever aansprakelijk voor de schade die het directe en aantoonbare gevolg is van deze toerekenbare tekortkoming.
- 9.2 Het bureau is nimmer aansprakelijk voor de gevolgen van onduidelijkheid en/of dubbelzinnigheid van de te vertalen brontekst of voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne communicatiemiddelen, zoals e-mail, internet, fax, etc.

- 9.3 De aansprakelijkheid van het bureau is in ieder geval beperkt tot het bedrag waarop de van toepassing zijnde beroepsaansprakelijkheidsverzekering aanspraak geeft, vermeerderd met het eigen risico onder die verzekering. Als de verzekering om welke reden dan ook geen dekking verleent, dan is de aansprakelijkheid van het bureau beperkt tot het voor de betreffende werkzaamheden in rekening gebrachte bedrag, exclusief btw, tot een maximum van € 10.000,-.
- 9.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door het bureau geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 9.5 Het bureau is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Het bureau is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door het bureau geleverde bestanden of informatiedragers.
- 9.6 Het bureau vervaardigt het geleverde uitsluitend voor de opdrachtgever. De opdrachtgever vrijwaart het bureau tegen alle aanspraken van derden, die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.
- 9.7 De opdrachtgever staat in voor de inhoud van de aangeleverde teksten en vrijwaart het bureau tegen alle aanspraken van derden op grond van schending van dan wel inbreuk op een (beweerdelijk) intellectueel eigendomsrecht of enig ander rechts in verband met de uitvoering van de overeenkomst.
- 9.8 Iedere door het bureau erkende vordering op het bureau vervalt door het enkele verloop van twaalf maanden na het ontstaan van de vordering.
- 9.9 Het bureau is in geen enkel geval aansprakelijk te stellen voor het gebruik van content (teksten, foto's, grafisch materiaal) van derden voorzien van auteursrechtelijke bescherming. De klant is ten alle tijden zelf verantwoordelijk voor de content.

#### **ARTIKEL 10 - Ontbinding en overmacht**

- 10.1 Het bureau is, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten indien opdrachtgever in verzuim is met de nakoming van zijn verplichtingen; indien opdrachtgever in staat van faillissement wordt verklaard of een aanvraag daartoe is ingediend; indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend; indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of gehele of gedeeltelijke stopzetting of liquidatie van het bedrijf van opdrachtgever. Het bureau is in een dergelijk geval gerechtigd onmiddellijke voldoening van het haar toekomende vorderen.
- 10.2 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen: alle omstandigheden, voorzien of onvoorzien, waarop het bureau geen invloed kan uitoefenen en die het bureau verhinderen haar verplichtingen na te komen. Onder overmacht wordt in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte van personeel, oorlog, oorlogsgevaar, werkstakingen, ingeschakelde derden of directie, bedrijfsstoring, storende wettelijke bepalingen, storingen in netwerken en telecommunicatiediensten, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, terrorismedreiging, nalatigheid van leveranciers en andere omstandigheden die niet uitsluitend van de wil van het bureau afhankelijk zijn.
- 10.3 Indien deze periode van overmacht langer duurt dan twee (2) maanden, zijn beide partijen, m.n. het bureau en de opdrachtgever, gerechtigd eenzijdig de overeenkomst te ontbinden, zonder dat een van deze partijen in dat geval gehouden is tot enige schadevergoeding.
- 10.4 Indien het bureau bij het intreden van de overmachtssituatie al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan of slechts gedeeltelijk aan haar verplichtingen kan voldoen, is zij gerechtigd het al geleverde c.q. het leverbare deel afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

#### **ARTIKEL 11 - Auteursrecht**

Eigendom en auteursrecht van de verrichte dienst gaan pas over op de opdrachtgever nadat deze de declaratie volledig heeft betaald.

#### **ARTIKEL 12 – Bescherming van persoonsgegevens**

Opdrachtgever stemt uitdrukkelijk in met het opnemen van (persoons)gegevens van gebruikers in de persoonsregistratie van het bureau voor doeleinden van administratie en beheer. Deze gegevens worden niet aan derden verstrekt, behoudens in de gevallen wanneer het bureau hiertoe krachtens de wet of een rechterlijke uitspraak verplicht is. Het bureau is als 'bewerker' ("verwerker") in de zin van de Wbp en de AVG, verantwoordelijk voor de bescherming van persoonsgegevens waarvan het gebruik door het bureau noodzakelijk is voor het correct uitvoeren van de overeenkomst.

#### **ARTIKEL 13 - Toepasselijk recht en bevoegde rechter**

- 13.1 Op alle door het bureau gesloten overeenkomsten, de uitvoering daarvan en alle eventuele andere rechtsverhoudingen tussen het bureau en de opdrachtgever is uitsluitend Nederlands recht van toepassing.
- 13.2 Alle geschillen tussen het bureau en de opdrachtgever die niet minnelijk geschikt kunnen worden, zullen in eerste instantie uitsluitend worden berecht door de voor de vestigingsplaats van het bureau bevoegde rechter, tenzij een andere Nederlandse rechter op grond van dwingend recht bevoegd is. In afwijking hiervan is het bureau bevoegd om zich tot de rechter van de vestigingsplaats van de opdrachtgever te wenden.
- 13.3 Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

#### **ARTIKEL 14 - Slotbepalingen**

- 14.1 De nietigheid of vernietigbaarheid van enige bepaling van deze voorwaarden of van overeenkomsten waarop deze voorwaarden toepasselijk zijn, laat de geldigheid van de overige bepalingen onverlet. Het bureau en de opdrachtgever zijn gehouden bepalingen die nietig zijn of vernietigd zijn te vervangen door wel geldige bepalingen met zoveel mogelijk dezelfde strekking als de nietige of vernietigde bepaling.
- 14.2 Voor alle overeenkomsten en geschillen geldt het Nederlands recht en is de rechter te Roermond bevoegd.